

全球插图本

世界文学名著典藏

SHIJI WENXUE MINGZHU DIYAN CANG

QUANSHIJI TUHON

莎士比亚戏剧选

Selected Works of William Shakespeare

美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；
但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽误了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。
希波吕忒 四个百拜很快地便将我成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，
那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上俯视我们的良宵。



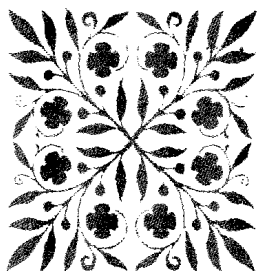
[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译



湖北长江出版集团

长江文艺出版社



·世·界·文·学·名·著·典·藏·

Selected Works of William Shakespeare

莎士比亚戏剧选

[英]威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧选/(英)威廉·莎士比亚著,朱生豪译

武汉:长江文艺出版社,2011.6

ISBN 978-7-5354-4996-2

I. 莎… II. ①威…②朱… III. 戏剧文学—剧本—作品集—英国—中世纪IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 039054 号

责任编辑:秦文苑 刘 青

责任校对:陈 琪

美术编辑:徐慧芳

责任印制:左 怡 邱 莉

封面设计:异一设计

出版:湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32

印张:15.25 插页:4

版次:2011 年 6 月第 1 版

2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:323 千字

定价:24.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



导 读

威廉·莎士比亚(1564-1616)是欧洲文艺复兴时期英国最伟大的剧作家、诗人和卓越的人文主义思想的代表。他以奇伟的笔触对英国封建制度走向衰落和资本主义原始积累的历史转折期的英国社会做了形象、深入的刻画。描绘出了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景,表现了他的人道主义精神与和谐理想。

莎士比亚一生共写有37部诗剧,还写了154首14行诗和两首长诗。在剧坛和诗坛统领风骚。他的剧作是西方戏剧艺术史上难以企及的高峰。他的不少剧作被公认为是英国和世界文学的宝库中的传世佳作。可以说他是人类历史上迄今为止影响最大的文学家之一。就如同他的朋友、著名的戏剧家本·琼孙所说:“他不只属于一个时代而属于全世纪。”

莎士比亚出生在英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭,莎士比亚有机会进市立文法学校念书。在校学习期间,他阅读了大量的历史、文学典籍,从而扩大丰富了文学视野和艺术修养。十几岁时因家庭破产而辍学。开始奔波谋生,22岁时,他离开家乡去伦敦谋生,先在剧院打杂,后来当上一名演员,进而改编和编写剧本。莎士比亚除了参加演出

和编剧,还广泛接触社会,常常随剧团出入宫廷或来到乡间。这些经历扩大了他的视野,为他的创作打下了基础。1590年到1592年间,莎士比亚创作了历史剧《亨利六世》,(共3部),取得了巨大的成功,接下来,莎士比亚就开始了漫长而辉煌的戏剧创作生涯。

后来学界一般把他的创作按思想和艺术的发展分为三个时期。

1590年到1600年是莎士比亚创作的第一时期,又称为历史剧、喜剧时期。这一时期莎士比亚人文主义思想和艺术风格渐渐形成。当时的英国正处于伊丽莎白女王统治的鼎盛时期,王权稳固统一,经济繁荣。莎士比亚对在现实社会中实现人文主义理想充满信心,作品洋溢着乐观明朗的色彩。这一时期,他写的历史剧包括《理查三世》(1592)、《亨利四世》(上下篇)(1596-1597)和《亨利五世》(1599)等9部。剧本的基本主题是拥护中央王权,谴责封建暴君和歌颂开明君主。剧作中,历史事实和艺术虚构达到高度统一。

这一时期创作的喜剧包括诗意盎然的《仲夏夜之梦》(1596)、扬善惩恶的《威尼斯商人》(1597)、反映市民生活风俗的《温莎的风流娘儿们》(1598)、宣扬贞洁爱情的《无事生非》(1599)和歌颂爱情又探讨人性的《第十二夜》(1600)等10部。这些剧本基本主题是爱情、婚姻和友谊,带有浓郁的抒情色彩,表现了莎士比亚的人文主义生活理想。在《威尼斯商人》中,作者把理想的鲍西娅所在的贝尔蒙特描绘成理想世界,那它与充满金钱罪恶的威尼斯现实世界相比,剧中性格纯朴、富有才华和正义感的鲍西娅则是莎士比亚塑造的一个理想的资产阶级女性形象。与此同时,他还写了《罗密欧与朱丽叶》(1595)等悲剧3部,作品虽然有哀怨的一面,但是基本精神与喜剧同,又称悲喜剧。《罗密欧与朱丽叶》,则是反映人文主义者爱情、理想与封建压迫之间冲突的一出充满诗意的悲剧,罗密欧与朱丽叶这一对

纯真的青年为了追求爱情自由,最终以死反抗阻碍他们结合的封建势力,在情节上虽属悲剧,却也充满了喜剧作品中对生活的热爱、对幸福的向往和对未来的信心,全剧洋溢着积极向上的乐观主义气氛,实际是一首青春与爱情的赞歌。尽管主人公的结局是悲剧,但封建贵族之间的隔阂却消除了,爱情、理想最终得胜,罗密欧与朱丽叶成为世界文学中不朽的典型。莎士比亚还写有长诗《维纳斯和阿多尼斯》(1592 - 1593)、《鲁克丽丝受辱记》(1593 - 1594)和 154 首十四行诗,表现了人文主义者对真、善、美的认识与理想。

17 世纪初,伊丽莎白女王一世与詹姆士一世政权交替,英国社会矛盾激化,社会丑恶日益暴露。这一时期,莎士比亚的思想和艺术走向成熟,人文主义理想同社会现实发生激烈碰撞。他痛感理想难以实现,创作由早期的赞美人文主义理想转变为对社会黑暗的揭露和批判。莎士比亚创作的第二时期(1601 - 1607),又称悲剧时期。这时期所写的喜剧《终成眷属》、《一报还一报》等也同样具有悲剧色彩。这一时期的杰出成就是悲剧,他写出了《哈姆雷特》(1601)、《奥瑟罗》(1604)、《李尔王》(1606)、《麦克白》(1606)和《雅典的泰门》(1605 - 1608)等著名悲剧,揭露了在资本原始积累时期出现的社会罪恶和资本主义的利己主义,表现了人文主义理想与残酷显示之间的矛盾。其中最具有代表性的是《哈姆雷特》,作者在主人公哈姆雷特的形象上寄托着自己的人文主义理想,哈姆雷特的性格反映了文艺复兴时期人文主义者的许多特点。他的内心矛盾也反映了人文主义思想的内在矛盾。这部悲剧就其表现的社会内容和哲学内涵来说都是最丰富的。它以精湛的艺术形式,博大的思想内容表现出主人公人文主义理想的幻灭,反映了作者对人生价值和意义的探索。早在 12 世纪就流传着丹麦王子为父报仇的故事,英法两国的剧作家都据其情节写过中世纪的血亲复仇为中心的剧本。1601 年,莎士比亚将其改编成一部深刻反映时代面貌、

具有激烈矛盾冲突的杰出悲剧,使这一复仇故事有了广泛的社会意义。

写在《哈姆雷特》以后的几部悲剧中,浪漫主义色彩越来越弱,现实主义描写越来越突出。1608年以后,莎士比亚进入创作的最后时期。这时期,他的作品往往通过神话式的幻想,借助超自然的力量来解决理想与现实之间的矛盾;作品贯串着宽恕、和解的精神,没有前期的欢乐,也没有中期的阴郁,而是充满美丽的生活幻想,浪漫情调浓郁。作者通过奇诡的梦幻世界表现出对人类的朦胧憧憬。《暴风雨》(1611)最能代表这一时期的风格,被称为“用诗歌写的遗嘱”。此外,他还写有《辛白林》和《冬天的故事》等3部传奇剧和历史剧《亨利八世》。

莎士比亚的戏剧,大部分都是根据旧剧本、编年史与小说故事创作的,在创作中注入了自己的先进理想,给旧的题材以丰富而深刻的内容,赋予它们新的生命,从内容到形式都进行了创新。莎士比亚是无与伦比的戏剧结构大师,他的剧本固然有悲、喜剧之分,但在创作实际中又打破了悲、喜剧的界限,不受严格的传统体裁划分的限制,从而展现出更丰富饱满的人性和人物的精神世界。他善于描写几条相互平行交错的线索,来促进生动复杂的情节发展。写作技巧上则表现出一种奇妙的戏剧紧迫感,逐渐加快的情节发展的节奏,往往有一种气呵成的神来之笔,令观众惊叹不已。

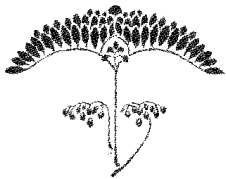
在莎士比亚的戏剧中,从主题到人物刻画和细节描写,都放射出人文主义者反封建、反宗教的强烈思想光辉。他的剧作首先是反映真实生活的戏剧,在反映生活真实的同时,又注入人文主义的理想,在他的戏剧中,现实主义的描绘往往与浪漫主义的抒写浑然融合。他笔下的人物,富有现实生活气息,有如此广阔的生活画面:上至王公贵族,下至生活在社会底层的贫民百姓,社会各个阶层的人物都在剧中婆娑起舞,而每个人又有各自的受憎、伤悲与欢乐,每个人都具有鲜明的个性特征。同是阴险狡

诈、极端自私，麦克白与伊阿古不同，同是勇于为理想、正义献身，奥赛罗与哈姆雷特各异。不同的人物生活在各自的典型环境中。塑造了一批杰出的艺术典型。

莎士比亚剧作的语言，完全是诗化的语言，柔婉如同淙淙流水，激荡如惊涛拍岸，令人回味无穷。据后人统计，莎士比亚所用的词汇在一万五千个之上，并善于用比喻、隐喻、双关语，许多莎士比亚戏剧中的语言已经成了英文中的成语、典故，极大地丰富了英语词藻。语言形式则既以无韵诗为主，又杂有古体诗、民谣体、俚谚与轻快滑稽的散文体对话，可谓多种多样、丰富生动，成为构成莎士比亚戏剧艺术大厦的基本材料。

莎士比亚早已不属于某个国家、某一个民族，他是人类文明的象征，他的剧作曾被译成多种文字为世界读者喜爱，历时至今，经久不衰。自20世纪初莎士比亚被介绍到中国之后，就受到一代又一代中国读者的深深喜爱。

本集收入了由朱生豪先生译的包括《威尼斯商人》、《第十二夜》、《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆莱特》、《李尔王》五部经典戏剧。基本反映了早中期莎士比亚剧作的创作特色。



目 录

威尼斯商人	1
第十二夜	77
罗密欧与朱丽叶	155
哈姆莱特	245
李尔王	359



朱生豪 译

剧中人物

威尼斯公爵	
摩洛哥亲王 } 阿拉贡亲王 }	鲍西娅的求婚者
安东尼奥	威尼斯商人
巴萨尼奥	安东尼奥的朋友
葛莱西安诺	
萨莱尼奥 } 萨拉里诺 }	安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
罗兰佐	杰西卡的恋人
夏洛克	犹太富翁
杜伯尔	犹太人,夏洛克的 friend
朗斯洛特·高波	小丑,夏洛克的仆人
老高波	朗斯洛特的父亲
里奥那多	巴萨尼奥的仆人
鲍尔萨泽 } 斯丹法诺 }	鲍西娅的仆人
鲍西娅	富家嗣女
尼莉莎	鲍西娅的侍女
杰西卡	夏洛克的 daughter

威尼斯众士绅、法庭官吏、狱吏、鲍西娅家中的仆人及其他侍从

地 点

一部分在威尼斯;一部分在大陆上的贝尔蒙特,鲍西娅邸宅所在地

第一幕

第一场 威尼斯。街道

安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。

安东尼奥 真的,我不知道我为什么这样闷闷不乐。你们说你们见我这样子,心里觉得很厌烦,其实我自己也觉得很厌烦呢;可是我怎样会让忧愁沾上身,这种忧愁究竟是怎么一种东西,它是从什么地方产生的,我却全不知道;忧愁已经使我变成了一个傻子,我简直有点自己不了解自己了。

萨拉里诺 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船在海洋上簸荡着呢;它们就像水上的达官富绅,炫示着它们的豪华,那些小商船向它们点头敬礼,它们却睬也不睬,凌风直驶。

萨莱尼奥 相信我,老兄,要是我也有这么一笔买卖在外洋,我一定要用大部分的心思牵挂它;我一定常常拔草观测风吹的方向,在地图上查看港口码头的名字;凡是足以使我担心那些货物的命运的一切事情,不用说都会引起我的忧愁。

萨拉里诺 吹凉我的粥的一口气,也会吹痛我的心,只要我想到海面上的一阵暴风将会造成怎样一场灾祸。我一看见沙漏的時計,就会想起海边的沙滩,仿佛看见我那艘满载货物的商船倒插在沙里,船底朝天,它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要

是我到教堂里去,看见那用石块筑成的神圣的殿堂,我怎么会不立刻想起那些危险的礁石,它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷,就会把满船的香料倾泻在水里,让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绉罗;方才还是价值连城的,一转瞬间尽归乌有?要是我想到了这种情形,我怎么会不担心这种情形也许会果然发生,从而发起愁来呢?不用对我说,我知道安东尼奥是因为担心他的货物而忧愁。

安东尼奥 不,相信我;感谢我的命运,我的买卖的成败并不完全寄托在一艘船上,更不是倚赖着一处地方;我的全部财产,也不会因为这一年的盈亏而受到影响,所以我的货物并不能使我忧愁。

萨拉里诺 啊,那么您是在恋爱了。

安东尼奥 呸!哪儿的话!

萨拉里诺 也不是在恋爱吗?那么让我们说,您忧愁,因为您不快乐;就像您笑笑跳跳,说您很快乐,因为您不忧愁,实在再简单也没有了。凭二脸神雅努斯^①起誓,老天造下人来,真是无奇不有;有的人老是眯着眼睛笑,好像鸚鵡见了吹风笛的人一样;有的人终日皱着眉头,即使涅斯托^②发誓说那笑话很可笑,他听了也不肯露一露他的牙齿,装出一个笑容来。

巴萨尼奥,罗兰佐及葛莱西安诺上。

萨莱尼奥 您的一位最尊贵的朋友,巴萨尼奥,跟葛莱西安诺、罗兰佐都来了。再见;您现在有了更好的同伴,我们可以少陪啦。

萨拉里诺 倘不是因为您的好朋友来了,我一定要叫您快乐了才走。

安东尼奥 你们的友谊我是十分看重的。照我看来,恐怕还是你们自己有事,所以借着这个机会想抽身出去吧?

萨拉里诺 早安,各位大爷。

① 雅努斯,门神,有两副面孔。

② 涅斯托,古代君王,不轻易发笑的人。

巴萨尼奥 两位先生，咱们什么时候再聚在一起谈谈笑笑？你们近来跟我十分疏远了。难道非走不可吗？

萨拉里诺 您什么时候有空，我们一定奉陪。（萨拉里诺、萨莱尼奥下）

罗兰佐 巴萨尼奥大爷，您现在已经找到安东尼奥，我们也要少陪啦；可是请您千万别忘记吃饭的时候咱们在什么地方会面。

巴萨尼奥 我一定不失约。

葛莱西安诺 安东尼奥先生，您的脸色不大好，您把世间的事情看得太认真了；一个人思虑太多，就会失却做人的乐趣。相信我，您近来真是变的太厉害啦。

安东尼奥 葛莱西安诺，我把这世界不过看作一个世界，每一个人必须在这舞台上扮演一个角色，我扮演的是一个悲哀的角色。

葛莱西安诺 让我扮演一个小丑吧。让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中不知不觉地老去；宁可用酒温暖我的肠胃，不要用折磨自己的呻吟冰冷我的心。为什么一个身体里面流着热血的人，要那么正襟危坐，就像他祖宗爷爷的石膏像一样呢？明明醒着的时候，为什么偏要像睡去了一般？为什么动不动翻脸生气，把自己气出了一场黄疸病来？我告诉你吧，安东尼奥——因为我爱你，所以我才对你说这样的话：世界上有一种人，他们的脸上装出一副心如止水的神气，故意表示他们的冷静，好让人家称赞他们一声智慧深沉，思想渊博；他们的神气之间，好像说：“我的说话都是纶音天语，我要是一张开嘴唇来，不许有一头狗乱叫！”啊，我的安东尼奥，我看透这一种人，他们只是因为不说话，博得了智慧的名声；可是我可以确定说一句，要是他们说起话来，听见的人，谁都会骂他们是傻瓜的。等有机会的时候，我再告诉你关于这种人的笑话吧；可是请你千万别再用悲哀做钓饵，去钓这种无聊的名誉了。来，好罗兰佐。回头见；等我吃完了饭，再来向你结束我的劝告。

罗兰佐 好，咱们在吃饭的时候再见吧。我大概也就是他所说的那种以不说话为聪明的人，因为葛莱西安诺不让我有说话的机会。

葛莱西安诺 嘿,你只要再跟我两年,就会连你自己说话的口音也听不出来。

安东尼奥 再见,我会把自己慢慢儿训练得多说话一点的。

葛莱西安诺 那就再好没有了;只有干牛舌和没人要的老处女,才是应该沉默的。(葛莱西安诺、罗兰佐下)

安东尼奥 他说的这一番话有些什么意思?

巴萨尼奥 葛莱西安诺比全威尼斯城里无论哪一个人都会拉上一大堆废话。他的道理就像藏在两桶砵糠里的两粒麦子,你必须费去整天工夫才能够把它们找到,可是找到了它们以后,你会觉得费这许多气力找它们出来,是一点不值得的。

安东尼奥 好,您今天答应告诉我您立誓要去秘密拜访的那位姑娘的名字,现在请您告诉我吧。

巴萨尼奥 安东尼奥,您知道得很清楚,我怎样为了维持我外强中干的体面,把一份微薄的资产都挥霍光了;现在我对于家道中落、生活紧缩,倒也不怎么在乎了;我最大的烦恼是怎样可以解脱我背上这一重重由于挥霍而积欠下来的债务。无论在钱财方面或是友谊方面,安东尼奥,我欠您的债都是顶多的;因为你我交情深厚,我才敢大胆把我心里所打算的怎样了清这一切债务的计划全部告诉您。

安东尼奥 好巴萨尼奥,请您告诉我吧。只要您的计划跟您向来的立身行事一样光明正大,那么我的钱囊可以让您任意取用,我自己也可以供您驱使;我愿意用我所有的力量,帮助您达到目的。

巴萨尼奥 我在学校里练习射箭的时候,每次把一枝箭射得不知去向,便用另一枝同样射程的箭向着同一方向射去,眼睛看准了它掉在什么地方,就往往可以把那失去的箭找回来;这样,冒着双重的险,就能找到两枝箭。我提起这一件儿童时代的往事作为譬喻,因为我将要对您说的话,完全是一种很天真的思想。我欠了您很多的债,而且像一个不听话的孩子一样,把借来的钱一起挥霍完了;可是您要是愿意向着您放射第一枝箭